

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria

Duración: 3:45

Calidade: media.

Dificultade: media.

Interveñen

Un turista e o médico que a atende.

Contexto

Chega un turista a Vigo e, como se atopa mal, vai a urxencias do hospital de Povisa. Entra e alí ninguén o entende, polo que as enfermeiras chaman un taxista que utilizan como intérprete. O turista manifesta que ten unha *constipation*, e o taxista dilles ás enfermeiras que está constipado, así que estas recoméndanlle que tome Paracetamol, dinlle que non é grave e que alí non o poden atender máis porque é un hospital privado. Aos tres días, o turista segue atopándose mal, así que vai a urxencias dun hospital público.

A special thanks to Alejandro Vidal Domínguez and Recep Kaya

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Turista: Good morning, excuse me, do you speak English?

(heavy Galician accent)

Médico: Yes, good morning. Can I help you?

Turista: Yes, I have a constipation, I had those pills and they didn't do anything. I have had it for 15 days.

(heavy Galician accent)

Médico: But you have a fever? Headaches?

Turista: Yes, yes.

(heavy Galician accent)

Médico: I don't understand why they don't work, I am going to call an interpreter, I think maybe my English is not good enough.

Turista: OK.

Médico: She is here. *Este home di que está constipada e que o Paracetamol non lle fai nada, cales son os seus síntomas?*

Turista: Fever, headache and I haven't gone to the toilet for 15 days.

Médico: *Ah, claro, como non me din de conta antes, vostede ten estrinximento!*

Turista: That's what I mean! That's what I've been trying to tell everybody for a solid hour!

Médico: *Pois habería un malentendido. Non se preocupe.*

Turista: Then, what should I take?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Médico: *Como leva moitos días, ímoslle poñer un enema e facerlle unhas placas, así nos evitamos que poidan xurdir complicacións. Pero antes preciso os seus datos persoais. Pódeme dicir o seu nome e apelidos?*

Turista: Ok. My name is Kadir Akan.

Médico: *Vale, agora acompañe a esa enfermeira, xa verá como nun par de días está completamente ben.*

Turista: Does it hurt?

Médico: *As placas non, o único é que ten que estar moi quieto. O enema é un chisco molesto. Non se pode aguantar tanto tempo sen ir ao baño.*

Turista: I know, but in the other hospital I was told that I would get better if I took them. I am not used to the Spanish food, so much paella, cheese with quince, seafood... I have eaten tons of food since my arrival here.

Médico: *Claro, o arroz e o marmelo son adstrinxentes e se non está afeito a ese tipo de comida... O problema foi que non lle deron a medicación correcta no outro hospital, non sei por que habería ese malentendido.*

(O turista marcha e, cando rematan as probas, volve)

Médico: *Que tal está?*

Turista: I'm feeling a bit better.

Médico: *Levaba moito tempo sen ir ao baño, polo que agora hai que ir a modo. Voulle receitar uns enemas e terá que seguir unha dieta durante dúas semanas. Antes de nada, sabe como se pon un enema?*

Turista: I think so, I think the nurse gave me one a while ago, but I'm not sure.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Médico: *Si, estes son máis pequenos, así que pode poñelos vostede mesmo; lembre que ten que aguantar un minuto antes de ir ao baño.*

Turista: Ok. What should I eat for these two weeks?

Médico: *Procure comer moita fibra: kiwis, zume de laranxa, pan integral, xelatina, cereais con fibra... Dareille un papel cun exemplo de dieta. Sobre todo, procure non comer arroz ou outros alimentos adstrinxentes. Ten algunha dúbida? Se a ten, pode vir en calquera outro momento.*

Turista: No, I think everything is pretty clear now, thank you very much.

Médico: *É o meu traballo, non me ten que dar as grazas, perdoe o malentendido.*

Turista: But I want to. Thanks again, bye!

Médico: *Adeus.*